

ESTÀ CANTAT!

Toni Giménez

cançons
per a tots
els públics



CANÇONS PER A INFANTS

En català

1. Cançó de cisteller 0:46
2. Cançó de picapedrer 0:50
3. El cargol 1:34
4. Fa la pluja 1:56
5. Jo he vist un moix 2:20
6. Les rodes del cotxe van rodant 1:36
7. Mira cap aquí 1:03
8. Salta la corda 0:38
9. Si ets feliç i ja ho saps 2:21

10. Sóc un pingüí 1:47
11. Un dorat 0:56
12. Vull un país 1:31

En castellà

13. Amor de ballenas 2:58
14. Cric, cata, crac 0:52
15. Debajo de un botón 1:53
16. El árbol generoso 5:53
17. El carro del carpintero 2:05
18. Entre los claustros 1:53

19. La estrella y el pino 4:12
20. La palabra es: "Quizás" 3:45
21. La sopa de piedras 3:57
22. Soy un coya pequeño 2:05
23. Todo el mundo en esta fiesta 1:57
24. Un cinco de octubre de quién sabe cuándo 2:51
25. Uno que eran ocho 3:04

En altres idiomes

26. Fregas tuas mans 1:21
27. Gusta meu sol 1:39
28. Kurumamadukende 1:46
29. Muana moké 1:39
30. Papiyon volé 1:01

CANÇONS PER A ADULTS

31. Busca i trobaràs 1:53
32. El saraу 2:14
33. La cruel guerra 2:38
34. La Pepa dormidora 3:32
35. Oídme un poco, mi señora 2:22
36. Vine a la barca, puja amb mi 1:56
37. Vine, amoreta 2:39

Durada total: 80' (1 hora i 20 minuts)

tonigimenezfajardo@gmail.com
www.tonigimenez.cat

Mantenir a l'abast dels infants!

Cançons que uneixen tothom sota un mateix arc emocional i espiritual per caminar plegats.
Esbargir-se bo i cantant cançons per fer més tendre el dia a dia de la vida humana
i encomanar-ho als altres. Segur que serà així. Està cantat!

Producte
musical
de proximitat





PRESENTACIÓ

Amb música tot va millor.
Proverbi alemany

*Cantar es alumbrar para que las canciones
vivan en el alma de los demás.*
Atahualpa Yupanqui

Salut i harmonia!

Cançons que uneixen tothom sota un mateix arc emocional i espiritual per caminar plegats, conservant les nostres creences sense deixar d'acceptar les dels altres, amb una entesa sense lideratges ni imposicions, deixant a cada persona la llibertat que li és connatural per atansar-se a la realitat i construir la seva manera d'entomar el món i la vida. Curiosament, en anglès *play* tant vol dir tocar un instrument musical com jugar. I és que cal gaudir de la música com un joc, sense pressa, sense pretendre arribar enllloc, sense cap meta a assolir. Fruir d'ella talment com ho fan els infants precisament quan juguen: vivint el moment amb la màxima intensitat.

Hi ha melodies tan sublims la bellesa de les quals, de vegades, ens treca el cor. La música actua sobre el cor a través del nervi vague que relaciona el timbre de la veu amb les emocions. Moltes d'aquestes melodies esdevenen més sublims encara segons amb quin timbre musical són interpretades. L'instrument musical projecte com és qui el toca, s'estableix un vincle de tanta profunditat amb l'instrument que molt sovint ni els músics professionals en són conscients.

Esbargir-se bo i cantant cançons per fer més tendre el dia a dia de la vida humana i encomanar-ho als altres.
Segur que serà així. Està cantat!

Una petó de cantant (tendre i melodiós) per als nens i nenes!
Una abraçada de filòsof (farcida de preguntes) per als adults!



Dedico aquest disc a Marcel Dadi (1951-1996),
un dels meus guitarristes preferits.

CANÇONS PER A INFANTS

En català

1. CANÇÓ DE CISTELLER

*Cançó tradicional catalana,
en versió de Toni Giménez*

Passa, passa, passa per dalt,
tomba, tomba, tomba per 'qui,
gira, gira, gira per 'qui,
tomba, tomba, tomba per baix.

2. CANÇÓ DE PICAPEDRER

*Cançó tradicional catalana,
en versió de Toni Giménez*

Pim, pam, repicam,
pica pedra, pica pedra.
Pim, pam, repicam,
pica pedra i no menjam.

3. EL CARGOL

*Cançó popularitzada,
en versió de Toni Giménez*

Sembla ser que aquesta cançó,
també titulada 'Do re, mi, al jardí',
és del pedagog musical Edgar Willem
(títol original: "Do-ré-mi, la perdrix")
i va ser adaptada al català
per R. Mampel i R. Capdevila

Do, re, mi, al jardí,
mi, fa, sol, hi ha un cargol,
fa, mi, re, molt lleuger,
mi, re, do, i tot rodó.
Do, si, la, se'n va anar,
Si, la, sol, ell tot sol,
la, sol, fa, a viatjar,
mi, re, do, cap al Japó.

4. FA LA PLUJA

Lletra de Jordi Pujol i Xesco Boix

*Música tradicional nord-americana
(de la cançó "Sweet potatoes")*

1. Tip, tip, top, tip, tap,

fa la pluja, fa la pluja, fa la pluja.

Tip, tip, top, tip, tap, fa la pluja,

ai, quin mullader!

2. Xip, xip, xop, xip, xap,

quin toll d'aigua, quin toll d'aigua, quin toll d'aigua.

Xip, xip, xop, xip, xap, quin toll d'aigua,

ja m'hi fico a dins.

3. Ai, que bé ho passem

dins de l'aigua, dins de l'aigua, dins de l'aigua.

Ai, que bé ho passem dins de l'aigua,

com ens esquitxem.

4. Ja m'enfilo dalt

d'una pedra, d'una pedra, d'una pedra.

Fa m'enfilo dalt d'una pedra,

ja m'hi tiro a dins.

5. He quedat tan xop

com un ànec, com un ànec, com un ànec.

He quedat tan xop com un ànec,

ai, com he xalat!

6. Si la mare ve,

ai, ai.

Si la mare ve, ai, ai, ai, ai,

quin cop de garrot!

7. Què fas Joanet

aquí a terra, aquí a terra, aquí a terra.

Què fas Joanet, aquí a terra,

corre't a canviar!

5. JO HE VIST UN MOIX

Cançó tradicional de Menorca,

en versió de Toni Giménez

La vaig aprendre l'any 2015 d'un grup de nens i nenes de 3r curs de primària de l'escola Els Encants de Barcelona.

1. Jo he vist un moix dalt d'una teulada,

jo he vist un moix dalt d'una teulada

que en sa boca duia una sobrassada,

que en sa boca duia una sobrassada.

2. Jo li he dit: - Moix, dóna'm un boci

jo li he dit: - Moix, dóna'm un boci.

- Fé't ses mil banyetes, jo no en tenc per mi,

fé't ses mil banyetes, jo no en tenc per mi.



6. LES RODES DEL COTXE VAN RODANT

(“The Wheels On The Bus”)

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Les rodes del cotxe van rodant,
van rodant, van rodant.
Les rodes del cotxe van rodant
per la ciutat.
2. Les portes del cotxe fan clic, clac...
3. El clàxon del cotxe fa moc, moc...
4. El seients del cotxe fan nyic, nyac...
5. A dintre anem amunt i avall...
6. El bebè plora fent: Uà! Uà!...
7. Els pares li diuen: Shh!, Shh!, Shh!...

7. MIRA CAP AQUÍ

(CANÇÓ PER A DONAR PA A UN GOS)

Cançó tradicional catalana,

en versió de Toni Giménez

Mira cap aquí, mira cap allà
i no et miris les orelles.

Mira cap aquí, mira cap allà
i no et miris pas la cua.

Mira cap aquí, mira cap allà
i no et miris pas les potes.

Mira cap aquí, mira cap allà
i no et miris pas l'esquena.

Mira cap aquí, mira cap allà
i no et miris pas la panxa.

Mira cap aquí, mira cap allà
i ja el pots anar a buscar.

8. SALTA LA CORDA

*Cantarella tradicional catalana,
de Calders, El Bages,
en versió de Toni Giménez*

Salta la corda, nena bufona,
tu que tens ales de papallona.

9. SI ETS FELIÇ I JA HO SAPS

("If you're happy and you know it")

*Cançó tradicional nord-americana
Traducció i adaptació de Toni Giménez*

1. Si ets feliç i ja ho saps, pica de mans.

Si ets feliç i ja ho saps, pica de mans.

Si ets feliç i ja ho saps, i realment ho vols mostrar.

Si ets feliç i ja ho saps, pica de mans.

2. Si ets feliç i ja ho saps, mou la cua.

Si ets feliç i ja ho saps, mou la cua.

Si ets feliç i ja ho saps, bat la cua, amunt i avall.

Si ets feliç i ja ho saps, mou la cua.

3. Si ets feliç i ja ho saps, mou les orelles.

Si ets feliç i ja ho saps, mou les orelles.

Si ets feliç i ja ho saps, ben fort les pots sacsejar.

Si ets feliç i ja ho saps, mou les orelles.

4. Si ets feliç i ja ho saps, pica de dents.

Si ets feliç i ja ho saps, pica de dents.

Si ets feliç i ja ho saps, mostra'ns, doncs,
les blanques dents.

Si ets feliç i ja ho saps, pica de dents.

5. Si ets feliç i ja ho saps, claca amb el bec.

Si ets feliç i ja ho saps, claca amb el bec.

Si ets feliç i ja ho saps, mostra el bec que és el teu nas.

Si ets feliç i ja ho saps, claca amb el bec.

6. Si ets feliç i ja ho saps, colpeja el pit.

Si ets feliç i ja ho saps, colpeja el pit.

Si ets feliç i ja ho saps, pica fort el pit pelut.

Si ets feliç i ja ho saps, colpeja el pit.

7. Si ets feliç i ja ho saps, salta i fes bots.

Si ets feliç i ja ho saps, salta i fes bots.

Si ets feliç i ja ho saps, salta i bota sens parar.

Si ets feliç i ja ho saps, salta i fes bots.

8. Si ets feliç i ja ho saps, crida ben fort.

Si ets feliç i ja ho saps, crida ben fort.

Si ets feliç i ja ho saps, xiscla i crida sens parar.

Si ets feliç i ja ho saps, crida ben fort.

9. Si ets feliç i ja ho saps, fes rialles.

Si ets feliç i ja ho saps, fes rialles.

Si ets feliç i ja ho saps, riu ben fort, hi, hu, ha!

Si ets feliç i ja ho saps, fes rialles.

10. SÓC UN PINGÜÍ

Lletra i música de Toni Giménez

1. Sóc un pingüí que va fent camí,
vaig ben vestit i molt polit.
2. Visc al Pol Nord, però no tinc cap hort,
menjo molt peix i tinc molt greix.
3. Sé caminar, també sé nedar
i capbussar-me dins del mar.
4. Hi ha altres pingüins que viuen amb mi,
si els vols conèixer vine a aquí.

11. UN DORAT

*Cançó tradicional catalana,
d'Artés, El Bages, en versió
de Toni Giménez*

Un dorat, tiririt, tirireta.
Un dorat, tiririt, tiriró.
A la font del sisisetà,
a la font del sisisó.
Pere baranera, baranó, pinteta.
Pere baranera, baranó, pintó.

12. VULL UN PAÍS

Lletra i música de Toni Giménez

1. Vull un país, un país, un país.
Vull un país per viure-hi ben feliç.
2. Vull una llar, una llar, una llar.
Vull una llar per poder-m'hi estar.
3. Vull tenir amics, tenir amics, tenir amics.
Vull tenir amics, siguin grans o bé petits.



13. AMOR DE BALENAS

Lletra i música de Toni Giménez

1. Es una historia cierta
la que os quiero contar,
de una madre ballena
y su hijo zagal.

Desde Islandia a Vizcaya
surcaron el mar,
perseguidas por barcos:
las querían matar.

*Amor, amor de ballenas, amor.
Amor de ballenas, amor.*

2. El pequeño y su madre
los vieron llegar,
redujeron el pulso
para no respirar.
Las dos se sumergieron
en el fondo del mar
y aumentaron, a ritmo
la velocidad.

3. El pequeño no pudo
el ritmo aguantar.
Su madre le ayudaba
empujándolo más.
Pero al cabo de un rato
tuvieron que salir,
respiraron muy hondo
para poder proseguir.

4. Pero allí acechaban
arponeros y más
y a las dos las hirieron
de manera brutal.
Todo era un mar de tinta,
de un rojo sin par,
era sangre de vidas
llenas de libertad.

5. A las pocas semanas
murieron las dos.
También otras ballenas,
empapadas de amor.
Había sido un suicidio
para así demostrar
su gran inteligencia
y solidaridad.

14. CRIC, CATA, CRAC

*Lletra de Toni Giménez sobre la lletra
original en català de Jordi Roura
Música tradicional nord-americana
(de la cançó “Jimmy Crack Corn”,
també anomenada “Blue-Tail Fly”)*

Cric, cata, crac, que frío hará.
Cric, cata, crac, quiere nevar.
Cric, cata, crac, un fuego haré
y me calentaré.

15. DEBAJO UN BOTÓN

*Cançó tradicional castellana,
en versió de Toni Giménez*

1. Debajo un botón, ton, ton,
que encontró Martín, tin, tin,
había un ratón, ton, ton,
hay que chiquitín, tin, tin.
Hay que chiquitín, tin, tin,
que era aquel ratón, ton, ton,
que encontró Martín, tin, tin,
debajo un botón, ton, ton.

2. Es tan juguetón, ton, ton,
el señor Martín, tin, tin,
que escondió un ratón, ton, ton,
en un calcetín, tin, tin.
En un calcetín, tin, tin,
estaba el ratón, ton, ton,
que encontró Martín, tin, tin,
debajo un botón, ton, ton.

16. EL ÁRBOL GENEROSO

Lletra i música de Toni Giménez

*Cançó escrita sobre el conte The Giving Tree,
de Shel Silverstein*

1. Érase una vez un árbol
que jugando era feliz,
con un niño al que quería
y este le hacía reír.
Le mecía en sus ramas
y pasaba el tiempo así.
Regalando sus manzanas,
el manzano fue feliz.

*El árbol le daba toda su amistad.
Teniendo un amigo ya era feliz.*

2. Pero como es ley de vida
que al crecer cambias de edad,
aquel niño se hizo un joven
y olvidó aquella amistad.
Y a aquél árbol la tristeza
le llenó de soledad.
Pero un día, y con sorpresa,
con una novia le vio.

3. Cuando el joven se hizo un hombre,
de noviazgos se olvidó.
Él volvió a ver al árbol
y dinero le pidió.
Y el manzano dio sus ramas
y sus frutos regaló.
Y aquel hombre se hizo rico,
pero el árbol sollozó.
4. Aquel árbol se hizo viejo
y a su amigo esperó.
Cada día que pasaba,
lo esperaba con candor.
Y una noche, un viejecito
en su tronco se sentó.
Y sumido en mil recuerdos,
el reposo allí encontró.



17. EL CARRO DEL CARPINTERO

Lletra i música de Toni Giménez

Cançó escrita sobre el conte *La casa di Tre Bottoni*, de Gianni Rodari.

1. Érase un carpintero que no tenía dinero, quiso cambiar de país para poder ser feliz. Se hizo un carro muy bonito, muy sencillo y pequeñito.
2. En el carro solo había lo que aquel hombre tenía: cuatro clavos y un martillo. Y fue cerca del castillo que empezó una tormenta y alguien le llamó a la puerta.
3. Durante toda aquella noche mucha gente más llamó y aquel carro pequeñito dio a todos buen cobijo y hubo hospitalidad, regocijo y amistad.
4. El rey también pidió posada y allí tuvo su morada. Comprendió que el buen carpintero hizo un carro con esmero y con tal dedicación: fue hecho con el corazón.

18. ENTRE LOS CLAUSTROS

Cançó tradicional castellana, en versió de Toni Giménez

1. Entre los claustros de un pobre monasterio se alzan las tumbas de un viejo cementerio. Tumbas por aquí, tumbas por allá. ¡Tumbas, tumbas, tumbas, ja, ja, ja, ja, ja!
2. Y por el día salen los difuntos, salen de paseo los muertos todos juntos. Muertos por aquí, muertos por allá. Muertos, muertos, muertos, ja, ja, ja, ja, ja!
3. Y con las tibias y los peronés hacen los chiquillos un lindo ciempiés. Huesos por aquí, huesos por allá. ¡Huesos, huesos, huesos, ja, ja, ja, ja, ja!

19. LA ESTRELLA Y EL PINO

Lletra i música de Toni Giménez

1. Una estrella vino aquí,
a la Tierra, a jugar.
Fue una noche muy oscura
y a un pino conoció.
De sus puntas se colgó
y jugaron los dos,
entre nieblas y montañas,
y fue grande su amistad.

*La estrella fue feliz.
Cantaba el pino así:
"Me quedaré esperándote,
vuelve a venir".*

2. Hasta luego, amigo fiel.
Tu estarás siempre aquí.
Gozaré de estos momentos
hasta que vuelva a venir.
Y la vida es tan fugaz...
Ahora estás y ahora, no.
Suerte tienes de un amigo
que en tu corazón está.

20. LA PALABRA ES: "QUIZÁS"

Lletra i música de Toni Giménez

*Cançó escrita sobre el conte tradicional
nord-americà El seny i la saviesa.*

1. Allá por esos tiempos,
cuentan los que lo vieron
que había un buen rey
que quería para él,
en un libro, la sabiduría.
2. Cien sabios se reunieron
y cumplieron el deseo,
dedicándose a este fin
casi toda una vida;
cien ancianos eran, ya.
3. Era un libro tan complejo
y difícil de leer
que el rey volvió a pedir
a los sabios trabajar;
resumirlo en una frase.
4. No tardaron mucho tiempo
y llegaron muy contentos
para ir a ver el rey
y leerle, así, la frase:
"La vida cuelga de un hilo".
5. El rey quedó turbado,
pensativo y preocupado
y a los sabios él pidió
resumir aquella frase
en una sola palabra.
6. Los más sabios y eminentes
y estudiantes excelentes
pusieronse a trabajar
y encontraron la palabra,
la palabra es: "Quizás".

21. LA SOPA DE PIEDRAS

Lletra i música de Toni Giménez

*Cançó escrita sobre el conte tradicional
nord-americà Stone Soup*

1. Se cuenta una historia que ahora voy a cantar:
Al final de una gran guerra,
en una vieja ciudad,
un soldado, muy hambriento,
pedía caridad.
2. De puerta en puerta iba:
- Necesito comer.
Y todos le respondían:
- No tenemos más que pan.
Y el soldado, que era astuto, ideó un bonito plan.
3. Recogió piedras de río
y escogió un par o tres,
los chiquillos le miraban
y el soldado así habló:
- Voy a hacer sopa de piedras,
una sopa con sabor.
4. Una olla en el fuego,
llena de agua para hervir
y los niños y las niñas
la querían compartir.
cada uno trajo cosas:
ajos, coles y maíz.
5. La gente murmuraba,
la noticia corrió
y el olor que allí había
invitaba a venir.
A comer sopa de piedras,
esta noche, hay que ir.
6. Este cuento que aquí acaba
nos va bien para explicar
que hay que compartir las cosas
entre todos, no hay edad,
compartir también la vida
y vivir con dignidad.



22. SOY UN COYA PEQUEÑITO

*Cançó tradicional de Bolívia,
en versió de Toni Giménez*

1. Soy un coya pequeñito,
vivo solo en mi ranchito.
Llevo un poncho y un sombrero
y una ojota de cuero.

*Con mi burro y con mi perro
ya me voy camino al cerro.*

2. Cuando yo toco la quena
se me van todas las penas.
Y por el camino toco,
ya me duermo poco a poco.

23. TODO EL MUNDO EN ESTA FIESTA

*Lletra d'origen desconegut
Música tradicional nord-americana
(de la cançó "Little Brown Jug")*

Todo el mundo en esta fiesta se tiene que divertir.
Todo aquello que yo haga lo tenéis que repetir.
A reír, a reír, todo el mundo a reír.
A reír, a reír, todo el mundo a reír.

Substituïm "a reír" por: a llorar,
a jugar, a dormir, a aplaudir.

24. UN CINCO DE OCTUBRE DE QUIÉN SABE CUÁNDΟ

Lletra i música de Toni Giménez

1. Un cinco de octubre de quién sabe cuándo,
fue Pulgarcito quien quiso marchar
e ir a buscar a un famoso gigante.
Y así saber y poder conocer
cómo fue, cómo fue
que creció y creció sin fin y él no.
2. Hay que decir que pasados tres siglos,
por fin llegó y al gigante encontró.
Son veinticinco sus metros de altura
y a Pulgarcito esto no lo asustó.
Inició: ¡Un, dos, tres!
Una escalada por los pies.
3. A media pierna sudaba con fuerza
y en la rodilla se paró a beber.
Tomar un trago y así descansar
para, el camino, poder proseguir.
Y llegó y se tumbó
allí, en las caderas, y se durmió.

4. Por la mañana, muy pronto, al alba,
le sorprendió un pequeño volcán;
era el ombligo, en medio de la panza,
que le invitaba a esconderse y jugar.
Con temor que el volcán
fuera a estallar, se fue muy veloz.
5. Una semana entera corriendo
y, del gigante, su pecho alcanzó.
Rojas mejillas, debido al trabajo.
Y fue en el hombro donde reposó,
tomó el sol, respiró.
Y la luna blanca era un primor.
6. Y Pulgarcito mostraba sonrisas.
Tiró una cuerda y alcanzó el mentón.
Y llegó al lago al que llaman "la boca",
allí nadó y sus labios besó
y escaló la nariz
y allí arriba suspiró y fue feliz.
7. Ya le quedaba muy poco camino,
ya vislumbraba llegar al final.
Cuando llegó allí, en medio de la cara,
vio que el gigante los ojos abrió
y así fue, de verdad,
que de allí nació una amistad.

25. UNO QUE ERAN OCHO

Lletra i música de Toni Giménez

*Cançó escrita sobre el conte Uno e sette
de Gianni Rodari
(La melodia instrumental, al final del conte,
és un fragment del Preludi del Te Deum,
oratori de Marc-Antoine Charpentier,
popularitzat per ser la sintonia d'Eurovisió)*

He conocido a un niño que a la vez eran ocho niños.
Paolo era italiano, le encantaba dar la mano.
Jean era parisino, le gustaba hacer camino.
Iu era de Shanghai, siempre con el "ay, ay, ay".
Jimmy era de Nueva York, su ilusión era ser mayor.
Kurt era alemán, que gozada comer pan.
Pablo era español, muy feliz tomando el sol.
Juri era de Moscú, él soñaba como tú.
Mali era africano, todo a punto y muy temprano.

Ocho son los niños que ahora ya se han hecho mayores;
chicos que quieren hacer un mundo mejor;
que no quieren hacerse la guerra, ¿sabéis por qué?
porque los ocho son un solo hombre.

En altres idiomes

26. FREGAS TUAS MANS

Lletra i música de Toni Giménez

*Una de les meves cançons més conegudes,
traduïda al galego.*

Fegas tuas mans, fegas tuas mans.
Pica, repica, pica, répica.
Fegas tuas mans, fegas tuas mans.

27. GUSTA MEU SOL

Lletra i música de Toni Giménez

També traduïda al galego.

1. Gusta meu sol, gusta meu sol,
porque da luz, porque da luz.
Gusta meu sol porque da luz.

2. Gusta meu mar, gusta meu mar
para nadar, para nadar.
Gusta meu mar para nadar.

28. KURUMAMADUKENDE

*Cançó tradicional de Guinea,
en versió de Toni Giménez*

Kurumamadukende, kurumamadukende,
kurumamadukende, kuruia.
Kurumamadukende, kurumamadukende,
kurumamadukende, kuruia.
Kurumamadukende, kurumamadukende,
kurumamadukende kuruia.
Aia, kurumamadukende, kuruia.
Aia, kurumamadukende, kuruia.
Aia, kurumamadukende, kuruia.

29. MUANA MOKÉ

*Cançó tradicional africana,
de la zona dels grans llacs,
en versió de Toni Giménez*

Muana moké amelaka likayate.
Muana moké amelaka likayate.
Muana moké amelaka likayate.
Muana moké amelaka likayate.

Likayate, likayate, amelaka likayate.
Muana moké amelaka likayate.

Traducció: un infant no fuma pas la pipa.

30. PAPIYON VOLÉ

*Cançó tradicional de La Guadeloupe,
en versió de Toni Giménez*

*La Guadeloupe és un arxipèlag de les Antilles,
al mar Carib, que pertany a França, a 600 Km
al nord de les costes d'Amèrica del Sud. El seu nom
original era Karukera que vol dir illa de les aigües belles.
Cristòfor Colom l'anomenà Guadalupe en honor a aquesta verge.*

Papiyon volé, sé volé, nouka volé.
Papiyon volé, sé volé, nouka volé.

Traducció: Papallona vola, vola, és el que volem.



CANÇONS PER A ADULTS

31. BUSCA I TROBARÀS

("Seek and you shall find")

Cançó tradicional nord-americana

Adaptació: Ramon Nadal, 1a estrofa;

Toni Giménez, 2a estrofa

1. Busca i trobaràs,
obre la porta si et truquen,
dóna quan et demanin
i l'amor t'omplirà tot el cor.

2. Fes que hi hagi pau al món,
cal que no hi hagi més guerres
ni pors ni odis ni penes
i l'amor t'omplirà tot el cor.

32. EL SARAU

*Cançó tradicional catalana,
de Monistrol de Calders, El Bages,
en versió de Toni Giménez*

*Amb la mateixa melodia
hi ha les cançons De la gata
i el belitre i De Josep i de Maria.*

1. El sarauc de casa Antic
el diumenge està animat,
allà ballen els pagesos
amb minyones de ciutat.
La minyona de l'hotel,
de la nyigo, nyigo, nyigo.
La minyona de l'hotel
balla amb el xic de can Quel.

2. Ell va amb gec de vellut negre
i a l'orella i duu un clavell.
Ella va amb faldilla curta
i ensenyant del braç la pell.
Ell parla baix, baixet,
de la nyigo, nyigo, nyigo.
Ell parla baix, baixet,
i ella pensa: "Ai, què ximplet!"

3. El clavell que du a l'orella
ja li dóna tot seguit.
Ella, per no "despreciar-li",
se'l posa damunt del pit.
I li jura molt content,
de la nyigo, nyigo, nyigo.
I li jura molt content
que el seu cor amor ja sent.

4. Tot ballant ell s'hi declara
i ell li diu propet del nas:
"Si en volguessis ser pagesa
fóres la reina del mas".
Per resposta ella li diu,
de la nyigo, nyigo, nyigo.
Per resposta ella li diu:
"Que bé s'hi està aquí a l'estiu".

5. La minyona a Barcelona
ja en té un altre que la vol
i el pagès ja no li agrada
perquè és molt torrat del sol.
El pagès està molt trist,
de la nyigo, nyigo, nyigo.
El pagès està molt trist
i ella "passa que t'he vist!".

33. LA CRUEL GUERRA

(“The Cruel War”)

Cançó tradicional nord-americana

Adaptació d'origen desconegut,

en versió de Toni Giménez

1. La guerra ha comenzado,
Johnny tiene que partir,
no quiero estar sola,
con él me quiero ir.
No quiero estar sola,
tampoco mi corazón,
déjame acompañarte.
No, mi amor, no.

2. Mañana es domingo,
ya debes marchar,
a cumplir con la patria,
no puedes faltar.
La patria te llama,
también mi corazón,
déjame acompañarte.
No, mi amor, no.

3. Me cortaré el pelo,
de hombre vestiré
seré tu camarada
y a tu lado iré.
Seré un compañero,
nadie lo sabrá,
déjame acompañarte.
No, mi amor, no.

4. Oh, Johnny, Oh, Johnny,
no seas tan cruel,
tu eres toda mi vida,
mi mundo eres tú.
Quisiera mostrarte
mi gran amor por ti,
déjame acompañarte.
Sí, mi amor, sí.

34. LA PEPA DORMIDORA

*Cançó tradicional catalana, de Sant Privat de Bas,
La Garrotxa, en versió de Toni Giménez*

1. Si n'eren mare i filla,
dalt del balcó s'estan.
La filla broda seda,
la mare en broda estam.

*Ai, Pepa dormidora
per què dormies tant?
Tu t'hi has adormideta
i en els braços del galant.*

2. I mentre en brodava
en passen tres galants,
saluden a la filla
i a la mare, ja no tant.

3. La filla es posa a riure
i la mare a sospirar.
De què en sospireu mare,
de què en sospireu tant?

4. El que en sospiro filla,
penso que t'enganyaran.
No m'enganyaran, mare,
que ja enganyadeta m'han.

5. I al cap de los nou mesos
en tindrem un infant,
el donarem a dida,
el farem criar set anys.

6. Set i set fan catorze,
l'infant ja serà gran,
el farem 'nar a la guerra
a servir al rei vuit anys.

7. I el rei dirà a la reina,
de qui és aquest infant?
Fill de donya Maria
i també de don Joan.

35. OÍDME UN POCO, MI SEÑORA

*Cançó de Francisco Salinas (segle XVI),
en versió de Toni Giménez*

1. Oídme un poco, mi señora, lo que yo quiero deciros.
Os enojasteis señora cuando mi alma os repetía:
"Mucho más os quiero ahora que a mi alma y a mi vida".
Oídme un poco mi señora: mucho más os quiero ahora.

2. Oídme un poco, mi señora, lo que yo quiero deciros.
Os enojasteis señora cuando mi pena os mostraba.
Mucho más os quiero ahora que a mi vida y a mi alma.
Mientras más mal me tratáis mucho más me enamoráis.

36. VINE A LA BARCA, PUJA AMB MI

("Sail Away, Ladies")

Cançó tradicional nord-americana

Adaptació lliure de Toni Giménez

1. Vine a la barca, puja amb mi.
Sail away, ladies, sail away.
Rema a la tarda i al matí.
Sail away, ladies, sail away.

*Don't she rock 'em die-di-o.
Don't she rock 'em die-di-o.
Don't she rock 'em die-di-o.
Don't she rock 'em die-di-o.*

2. La barca és plena d'il·lusions.

Sail away, ladies, sail away.
No hi caben males intencions.
Sail away, ladies, sail away.

3. La barca ens porta amunt i avall.

Sail away, ladies, sail away.
Veiem els peixos i el corall.
Sail away, ladies, sail away.

4. Deixem la barca a bon port.

Sail away, ladies, sail away.
Fem bé la feina i tindrem sort.
Sail away, ladies, sail away.

37. VINE, AMORETA

*Lletra i música de Narcisa Freixas,
en versió de Toni Giménez*

Vaig aprendre aquesta preciosa cançó tal com la canto aquí i amb els anys vaig saber que tenia un petit afegitó de lletra entre les estrofes i que no era una cançó tradicional, sinó que pertany al grup de 'Cançons disperses' de Narcisa Freixas i Cruells (Sabadell, 1859-Barcelona, 1926), compositora i pedagoga musical, que va compondre cançons per a infants i per a adults i també va musicar poemes de Joan Maragall, Apel·les Mestres, Jacint Verdaguer i Francesc Sitjà. Va viure a La Garriga en una casa construïda per l'arquitecte Manuel Raspall. Aquesta casa va ser també un centre d'acolliment per a infants amb paràlisi, dirigit pel seu fill, el doctor Petit.

1. Vine, amoreta, dolça estimada,
reina vera del meu cor.

Vine, que t'enyoro,
vine i no temis l'amor.
2. Per tu somio, per tu sospiro,
trista és la vida per mi!

Vine, que t'espero
perquè enjoïs mon camí.
3. Si tu vinguessis ens trobariem
en un cel ple de dolçor.

Digues que m'estimes,
do'm ta paraula i ton cor.
4. Tota la joia que tant somio
la fruiríem tots dos.

Digues que m'estimes
amb la veu dolça d'amor.

DADES TÈCNIQUES DEL CD

Totes aquestes cançons han estat **interpretades** (tots els instruments i veus), **arranjades i enregistrades** per Toni Giménez, al seu propi estudi.

Produït per Toni Giménez (com sempre i sense ajudes ni subvencions institucionals de cap mena)

Fotografies i il·lustracions extretes de l'arxiu de l'autor.

Dibuix de la coberta realitzat per Mari Àngels Sánchez Rico.

Disseny gràfic realitzat per Rafel Valls. (*Capsular Estudi Gràfic*)

DADES BIOGRÀFIQUES DE L'AUTOR

En Toni Giménez i Fajardo (Barcelona, 5 d'octubre del 1959) és cantant professional per a públic infantil i familiar des del 1977, músic i compositor alhora que cantant folk per a adults. Professor de guitarra i de banjo. Doctor en Pedagogia, graduat en Magisteri i titulat en Direcció del Lleure. Ha realitzat unes 3.950 actuacions, disposa d'un repertori d'unes 1.250 cançons, ha impartit uns 397 curssets sobre cançons i la seva didàctica, i ha publicat, fins ara, 138 discs i 60 llibres i cançoners. Ha col·laborat com a músic i/o cantant en 20 gravacions més d'altres cantants i grups. El seu treball va adreçat a la mainada i serveix de suport, tant per als professionals de l'educació com de la música, atès que la cançó és un recurs didàctic excel·lent per a educar. Les seves cançons són molt utilitzades en escoles, esplais i altres espais educatius i són difoses, arreu, a través de llibres de text escolar, cançoners, llibres de música i enregistraments. Cançonaire i cançonetista, se'l considera un gran expert en repertori infantil i en cançó tradicional i folk.

Pàgina web: www.tonigimenez.cat

Adreça electrònica: tonigimenezfajardo@gmail.com

Adreça postal: Apartat de Correus 20.074. 08080 Barcelona

ÚLTIMES PUBLICACIONS DE L'AUTOR

30 anys, 30 èxits (CD, Dismedi, 2007), **Trasto!** (CD, Out Line Distribució, 2007), **A cantar i a dormir** (Llibre + CD, Robinbook, 2007),
A cantar y a dormir (Llibre + CD, Robinbook, 2007), **Portem la veu cantant** (CD, Out Line Distribució, 2008),
El drac de l'estany (Llibre + CD, Amic Xesco (CD, Discmedi, 2009); **El llibre de les frases musicals** (Llibre + CD, Dinsic, 2009),
Primeres cançons (CD, Musiquetes, 2009), **Primeres cançons - 2** (CD, Musiquetes, 2009), **Cantem les festes** (CD, Musiquetes, 2009).
Pom, piti, pom (CD, Picap, 2009), **Oh, a lele** (CD, Picap, 2009), **Faluga!** (CD, Out Line Distribució, 2009), **El libro de las frases musicales** (Llibre + CD, Dinsic, 2009), **Caga tió!** (CD, Musiquetes, 2009), **Cançons de bressol** (CD, Musiquetes, 2009),
Cançons d'excursió (CD, Musiquetes, 2009), **A cal y a cantos** (Llibre + CD, CCS, 2010), **El món canta** (CD, Musiquetes, 2010),
Sant Jordi no tenia cap soldat (Llibre + CD, Baula, 2010), **Música li fas? Tu t'hi casaràs!** (CD, Picap, 2010)
Catalonian Banjo (CD compartit, Picap, 2010), **Homenatge a Pete Seeger** (Picap, 2010),
Manual de iniciación al banjo de 5 cuerdas (Llibre + CD, compartit amb Lluís Gómez, Dinsic, 2010),
Mi raza multicolor (CD, Picap 2010), **Animació amb cançons** (Llibre + CD, Dinsic 2010),
Aliu, alau. Les primeres moixaines (Llibre + CD, Baula, 2011), **Cançons tradicionals infantils** (Llibre + CD, Baula, 2011),
A fer nones! (CD, Picap, 2011), **Animación con canciones** (Llibre + CD, Dinsic, 2011), **Folkies-1** (CD, Picap, 2011),
Manual d'iniciació al banjo de 5 cordes (Llibre + CD, compartit amb Lluís Gómez, Dinsic, 2011),
Qui canta, el cor alegra (CD, Picap, 2011), **Fum, fum, fum. Cançons de Nadal** (Llibre + CD, Baula, 2011),
Cançons tradicionals infantils 2 (Llibre + CD, Baula, 2012), **Folkies-2** (CD, Picap, 2012), **Sembrant cançons** (CD, Picap, 2012)
Folkies-3 (CD, Picap, 2012), **Ui, quin fred!** (CD, Picap, 2012), **A colònies cantem** (CD, Picap, 2013), **Folkies-4** (CD, Picap, 2013),
Acudits per a tothom (Llibre, Baula, 2013), **Quan tres oques** (Llibre + CD, Baula, 2013), **CAUnçoner 2** (Llibre + CD, Dinsic, 2013),
Amb el dit, dit, dit... (Llibre + CD, Baula, 2014), **Folkies-5** (CD, Picap, 2014), **Qui la fa la canta** (CD, Picap, 2014),
Acudits per a tothom 2 (Llibre, Baula, 2014), **Bo de saber-ho!** (Llibre, edició de l'autor, 2015), **Iupiià!** (CD, Picap, 2015),
Amb el cor a la mà (Llibre + CD, Baula, 2016), **Grouchories** (Llibre, edició de l'autor, 2016),
Grouchorías (Llibre, versió en castellà, edició de l'autor, 2016), **Quien bien te quiere te hará cantar** (Llibre, edició de l'autor, 2016).